

To: Grantham, Nancy[Grantham.Nancy@epa.gov]
Cc: Martinez, Brittany[Martinez.Brittany@epa.gov]
From: Dorka, Lilian
Sent: Wed 10/7/2015 12:30:10 PM
Subject: Re: Translation Needed on GKM Response

Region 8 has a very active and well informed working group rep, Wendy Dew, so not sure why this was not handled more expeditiously and through the EPA-wide process/contract?

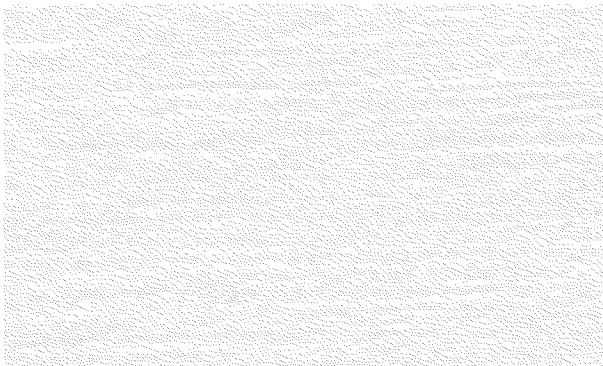
Sent from my iPhone

On Oct 7, 2015, at 7:51 AM, Grantham, Nancy <Grantham.Nancy@epa.gov> wrote:

Thx _to clarify - this request was from r8 thx ng

Sent from my iPhone

On Oct 7, 2015, at 7:49 AM, Martinez, Brittany <Martinez.Brittany@epa.gov> wrote:



Good morning-

Lilian- In response to your question, Mary Mears has been participating in our meetings. I believe Mike McGowan has also been on a number of calls.

From: Dorka, Lilian
Sent: Tuesday, October 06, 2015 6:53 PM
To: Grantham, Nancy; Martinez, Brittany
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

Yes, that sounds good Nancy. I think the Workgroup representatives do have a clear

understanding as we have discussed this many times but not sure if the information is getting back to everyone. Please let me know what works for you and Brittany and I can stop by. Thanks! Lilian

(Britt, do we have a record of who from Region 2 has been attending all of our Workgroup meetings?)

From: Grantham, Nancy
Sent: Tuesday, October 06, 2015 5:40 PM
To: Dorka, Lilian; Martinez, Brittany
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

Thanks Lillian – I would welcome the opportunity to talk with you about this – as I believe there is not a clear understanding that this is how we do translation now – rather than on an ad hoc basis.

As you know, I am working at HQ now, so let's find a time to connect.

Thanks ng

From: Dorka, Lilian
Sent: Tuesday, October 06, 2015 5:25 PM
To: Jenkins, Laura Flynn <Jenkins.Laura@epa.gov>; Grantham, Nancy <Grantham.Nancy@epa.gov>; Martinez, Brittany <Martinez.Brittany@epa.gov>
Cc: Peterson, Cynthia <Peterson.Cynthia@epa.gov>; Dew, Wendy <Dew.Wendy@epa.gov>; Barry, Michael <Barry.Michael@epa.gov>; Nieves-Munoz, Waleska <Nieves-Munoz.Waleska@epa.gov>
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

OK thanks Laura. I understand the need to expedite this action but please understand we were ready to expedite this as well by using the contract which is now EPA wide. This protocol that is currently in place and being administered by OCR was requested by the Chief of Staff on behalf of the Administrator and is intended to serve all of EPA and ensure these services are coordinated, consistent and in compliance with the EO 13166. Thanks very much. Lilian

From: Jenkins, Laura Flynn
Sent: Tuesday, October 06, 2015 3:42 PM
To: Dorka, Lilian; Grantham, Nancy; Martinez, Brittany
Cc: Peterson, Cynthia; Dew, Wendy; Barry, Michael; Nieves-Munoz, Waleska
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

Thanks for your assistance. We found someone locally to translate.

Laura Jenkins

Media Officer

USEPA-Region 8

1595 Wynkoop St.

Mailcode: 8-OC

Denver, CO 80202

Landline: 303-312-6256

Cell: 202-360-8453

Fax: 303-312-6961

From: Dorka, Lilian
Sent: Tuesday, October 06, 2015 1:28 PM
To: Grantham, Nancy; Jenkins, Laura Flynn; Martinez, Brittany
Cc: Peterson, Cynthia; Dew, Wendy; Barry, Michael; Nieves-Munoz, Waleska
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response
Importance: High

Hi Nancy – We need the forms filled out for the record and because that is what we send to the contractor to ensure they are accountable for completing the work exactly as we need it. The form provides for expedited treatment of the order and you can help us by giving some exact timeframes so that we can then ask the vendor to prioritize and to commit to that timeframe. When do you think you can get the form/materials to Brittany and Waleska so that we can start the process? So far, this vendor has been very good about working with us to meet tight deadlines.

We are happy to help get the program what it needs. Thanks! Lilian

From: Grantham, Nancy
Sent: Tuesday, October 06, 2015 1:30 PM
To: Jenkins, Laura Flynn; Martinez, Brittany; Dorka, Lilian
Cc: Peterson, Cynthia; Dew, Wendy; Barry, Michael
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

This is mission critical and really needs to happen – how do we work to expedite this?

I am working out of the Administrator's office so would be happy to help keep this moving.

Thanks

Nancy Grantham

From: Jenkins, Laura Flynn
Sent: Tuesday, October 06, 2015 1:28 PM
To: Martinez, Brittany <Martinez.Brittany@epa.gov>
Cc: Peterson, Cynthia <Peterson.Cynthia@epa.gov>; Dew, Wendy <Dew.Wendy@epa.gov>; Barry, Michael <Barry.Michael@epa.gov>; Grantham, Nancy <Grantham.Nancy@epa.gov>
Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

Brittany:

Thanks for the information. I'll discuss this with Cynthia Peterson and Mike Barry and see how they wish to proceed. For such a short response, I'm not sure it's worth the effort or expense but I'll leave that decision to them. Most likely, Cynthia will be the

one following up on this request as I'm leaving today.

Thanks,

Laura Jenkins

Media Officer

USEPA-Region 8

1595 Wynkoop St.

Mailcode: 8-OC

Denver, CO 80202

Landline: 303-312-6256

Cell: 202-360-8453

Fax: 303-312-6961

From: Martinez, Brittany

Sent: Tuesday, October 06, 2015 11:02 AM

To: Jenkins, Laura Flynn

Cc: Peterson, Cynthia; Dew, Wendy

Subject: RE: Translation Needed on GKM Response

Hi Laura-

I am sending this email as a follow up from the voice mail I left on your cell phone. The Office of Civil Rights (OCR) does have a \$300k language contract that provides translation and interpretation services, but there is a process for accessing those services. The information below is a generic summary that covers the request process.

In order to request language services from the OCR funded contract you will

need to fill out the attached translation form and checklist and submit the document needed for translation to the following email address:
Language_Services_Contracts_Request@epa.gov.

In short, the individual requestor or the Language Access Working group rep will need to fill out the forms in their entirety (please note that you will only need to fill out the translation section of the checklist form). If your office wants OCR to fund the translation under this contract, OCR and the Office of Public Affairs will have to ensure that it is something that would be covered under the umbrella of the Executive Order 13166. Additionally, if the document is going to be distributed to the public, your respective product review officer will have to have approved the final version and you will need to ensure that the box is checked on the form. Please note that you only need to provide funding information if your office wants to submit a request under the ad-hoc option. Which is for translations and interpretation requests that are more discretionary.

I have cc'd Region 8's Language Access Working Group representative Wendy Dew. If you have any questions about the SOP or the process, please feel free to contact me at 564-0727.

From: Jenkins, Laura Flynn
Sent: Tuesday, October 06, 2015 12:00 PM
To: Martinez, Brittany
Cc: Peterson, Cynthia
Subject: Translation Needed on GKM Response

Brittany:

I understand from Nancy Grantham that you're able to do translations for the Agency (or perhaps have a contract that covers translation services).

Below is an inquiry we received from the Mexican State of Baja California at the Gold King Mine Incident Command Post in Durango, along with our response, which needs

to be translated into Spanish.

Is this something you're able to translate for us (or have translated under your contract)?

I'm at the Incident Command Post through COB today. If you have any questions or wish to discuss please give me a call on my cell at: 202-360-8453.

After today, you may contact Cynthia Peterson for assistance. Cynthia is the Community Involvement Coordinator and long-term Gold King Mine release liaison.

Thanks,

Laura Jenkins

Media Officer

USEPA-Region 8

1595 Wynkoop St.

Mailcode: 8-OC

Denver, CO 80202

Landline: 303-312-6256

Cell: 202-360-8453

Fax: 303-312-6961

From: Jenkins, Laura Flynn

Sent: Thursday, October 01, 2015 6:15 PM

To: Barry, Michael <Barry.Michael@epa.gov>; Ruhl, Christopher

<Ruhl.Christopher@epa.gov>

Cc: EOC_Manager, <EOC_Manager@epa.gov>; Eoc, Epahq
<Eoc.Epahq@epa.gov>; Ostrander, David <Ostrander.David@epa.gov>

Subject: RE: Gold King : Inquiry from PROFEPA in Baja CA regarding - Anima, spill -
Rio San Juan, Nuevo Mexico

Mike:

Here's a rough translation of initial inquiry from Baja California:

I...request information regarding the spill of acidic and toxic solution that was present in the Animas River and flowed into the river San Juan and Colorado rivers. In Mexicali we are concerned and the State Congress asks for information, given that there have been complaints regarding probable mercury pollution in the Sea of Cortez.

I would propose responding along the following lines:

EPA collected water and sediment samples from Lake Powell near the inlet of the San Juan River. Given the recent sampling results of reduced metals in the plume, EPA expects no significant impacts to Lake Powell, or points further downstream, associated with the Gold King Mine release.

Most mercury surface water results for Regions 8, 6 and 9 did not detect mercury. Also, all but one sample at one Colorado location that detected mercury were below the most restrictive Ambient Water Quality Criteria for aquatic life of 0.77 ug/l. Sample results can be viewed on the Gold King Mine Release web site at:
<http://www2.epa.gov/goldkingmine>. The website can be viewed in Spanish.

From: Jesus Jimenez Payan [<mailto:jjimenez@profepa.gob.mx>]

Sent: Thursday, October 01, 2015 1:18 PM

To: Pimentel, Emily

Cc: ISAAC JONATHAN GARCIA PEREDA

Subject: Rio San Juan, Nuevo Mexico

Estimada Emily, esperando te encuentres bien, te saludo y a la vez solicito información en relación al derrame de solución acida y toxica que se presentó en el rio animas con afluencia al rio San Juan y este con el Rio Colorado. En Mexicali estamos preocupados y el Congreso del Estado nos pide información al respecto, toda vez que se han presentado denuncias, respecto a probable contaminación de mercurio en el mar de Cortez. Agradezco tu información. Un saludo

<image004.gif>

QUIM. JESUS JIMENEZ PAYAN

SUBDELEGADO DE INSPECCION INDUSTRIAL

DELEGACION BAJA CALIFORNIA

Una meta Sin acción, es
solo una ilusión